



日本交际 礼仪手册

日本礼仪必知

——冠婚祭葬以及日常生活中各种习俗与礼仪

黄健 编著



世界图书出版公司

日本交际礼仪手册

何志勇 黄 健 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

日本交际礼仪手册 / 何志勇, 黄健编著. — 上海:
上海世界图书出版公司, 2010.10
ISBN 978-7-5100-2295-1

I. ①日… II. ①何… ②黄… III. ①礼仪—日语—
手册 IV. ①H36-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第170496号

日本交际礼仪手册

何志勇 黄 健 编著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

上海市宝山区周西印刷厂印刷

如有印刷装订质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 021-66157636)

各地新华书店经销

开本: 889×1194 1/32 印张: 9.625 字数: 240 000

2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-2295-1/H · 1020

定价: 20.80元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前 言

日本与我国一样，为礼仪之邦。在2000余年的历史进程中，日本礼仪不仅深受中国影响，同时在此基础上，逐渐形成了具有本民族特色的各种习俗做法，并延续至今。在全球化不断发展的今天，了解日本的各种礼仪习俗，有利于进一步理解日本民族的心理特征，从而实现融洽而和谐的国际交流。对于初学日语、开始接触日本文化的学习者而言，日本礼仪无疑是他们认识日本社会的一个重要而直接的窗口，通过对日本各种礼仪的了解与学习，便于他们更加自如而且礼貌地与日本人进行沟通与交流，提升对日本语言与日本文化的兴趣。总之，当今世界，礼仪已越来越受到人们的关注，懂礼仪讲礼貌，是现代社会中跨文化交流的客观要求，同时也是一个国家一个民族乃至一个人文明程度的重要标志。基于以上考虑，我们编写了这本《日本交际礼仪手册》，为我国日语学习者了解日本社会打开一扇感受外来文化的东瀛之窗。

日本礼仪习俗可以用日语中“冠婚葬祭”一词概括。“冠”原指成人仪式，专指古代男子长到15岁时的戴冠仪式，如今“冠”的意义更加广泛，除了成人仪式，还泛指出生庆祝、生日庆祝、入学庆祝等祝贺人生各个成长阶段的节日。“婚”，顾名思义，指结婚仪式。“葬”则指葬礼。“祭”原指对祖先的祭祀仪式，如今已泛指各种季节性的民俗节日。本书的基本结构就是依循“冠婚葬祭”的划分，分别列为一章，逐项讲解各种礼仪习俗中的做法与礼节。除此之外，另专设一章生活礼仪，对日常生活中的礼节进行讲解。

本书重点讲解了“冠婚葬祭”中的各项习俗做法与礼仪，每一小节均由5部分构成，分别为：“生活智慧小提示”，概括本节内容的要点；“正文”，分项讲解习俗礼仪；“关联词语”，收录相关日语单词；“关联表达”，列举重要日语表达；“智慧链接”，包括相关知识介绍、书信样例、礼节总结、图示各种习俗做法等等，涉及日本礼仪的方方面面。其中前两部分为中文表述，便于初学者学习了解，“智慧链接”则以日语为书写语言。为了初学者在掌握日本各种礼仪习俗的同时还能学习到相关的日语单词和表达，不仅关联词语中有释义，关联表达中附翻译，而且凡日文部分的汉字均标注了假名，以使更多的读者能够从中受益。

本书是介绍日本礼仪的一本文化小百科，适合于日语学习者使用，主要面向日语初学者。另外，因为读者通过书中的中文部分就可以比较全面地了解日本礼仪文化的主要内容，所以本书也面向广大喜欢日本文化、想了解日本礼仪的读者。读者们即可从头翻阅本书，也可将本书作为一本小百科全书，按照需要，随时查阅相关内容。总之，笔者希望本书能够为读者开阔眼界、了解日本文化发挥一定的作用，成为沟通中国读者与日本文化之间的一座智慧桥梁。

本书如有纰漏错误之处，恳请各位读者及专家前辈批评指正。

2010年初

目 录

一、祝贺（祝いごと）——冠

1. 祝贺孩子出生（出産祝い） 2
2. 祝贺生日（誕生日の祝い） 12
3. 祝贺“七五三”（七五三の祝い） 17
4. 祝贺升学（入学祝い） 23
5. 祝贺毕业与就业（卒業・就職の祝い） 28
6. 祝贺结婚（結婚祝い） 33
7. 祝贺结婚纪念日（結婚記念日の祝い） 44
8. 祝寿（賀寿の祝い） 48

二、结婚（結婚）——婚

1. 相亲Ⅰ——媒人（見合いⅠ——仲人） 58
2. 相亲Ⅱ——相亲者（見合いⅡ——本人） 66
3. 相亲Ⅲ——相亲后的交往（見合いⅢ——見合い
後の交際） 74
4. 订婚Ⅰ——彩礼（婚約Ⅰ——結納） 78
5. 订婚Ⅱ——订婚仪式（婚約Ⅱ——婚約式の形） ... 87
6. 订婚Ⅲ——订婚派对（婚約Ⅲ——婚約披露パー
ティー） 97
7. 订婚Ⅳ——取消婚约（婚約Ⅳ——婚約解消） ... 101

8. 婚礼Ⅰ——委托媒人（结婚式Ⅰ——媒酌人の依頼）…………… 105
9. 婚礼Ⅱ——结婚请帖（结婚式Ⅱ——招待状）… 111
10. 婚礼Ⅲ——婚礼当天（结婚式Ⅲ——式当日）… 117
11. 婚礼Ⅳ——神道式结婚仪式（结婚式Ⅳ——神前结婚式）…………… 125
12. 婚礼Ⅴ——佛教式结婚仪式（结婚式Ⅴ——仏前结婚式）…………… 132
13. 婚礼Ⅵ——婚宴（结婚式Ⅵ——披露宴）…………… 138
14. 婚礼Ⅶ——婚宴回礼（结婚式Ⅶ——引き出物）… 149
15. 婚礼Ⅷ——宾客礼仪（结婚式Ⅷ——招かれた側のマナー）…………… 153

三、葬礼（葬式）——葬

1. 葬礼的流程（葬儀の経過）…………… 164
2. 入殓（納棺）…………… 169
3. 守夜（通夜）…………… 174
4. 葬礼与告别仪式（葬式と告别式）…………… 181
5. 吊唁礼仪Ⅰ——接到死讯的时候（弔問のマナーⅠ——知らせを受けるとき）…………… 188
6. 吊唁礼仪Ⅱ——吊唁的方法（弔問のマナーⅡ——弔問の方法）…………… 192
7. 吊唁礼仪Ⅲ——香奠（弔問のマナーⅢ——香典）…………… 197
8. 吊唁礼仪Ⅳ——供品（弔問のマナーⅣ——供え物）…………… 201

9. 吊唁礼仪 V——出席守夜仪式（吊問のマナー V——通夜への列席） 206
10. 吊唁礼仪 VI——出席葬礼和告别仪式（吊問のマナー VI——葬儀への列席） 213

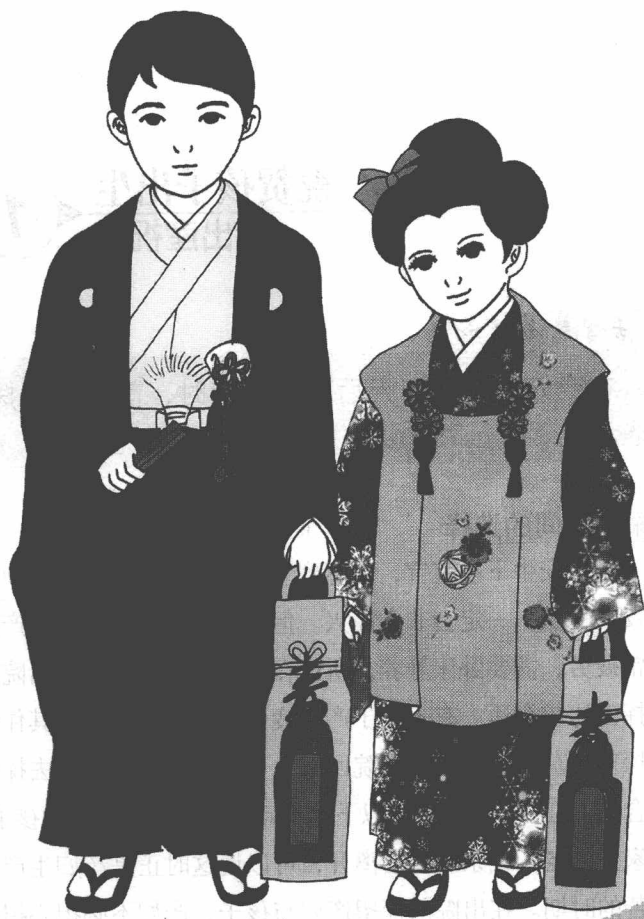
四、节日（行事）——祭

1. 新年（正月） 220
2. 压岁钱和正月的游戏（お年玉と正月遊び） 228
3. 女儿节和男孩节（ひな祭りと端午の節句） 234
4. 中元和岁暮（お中元とお歳暮） 241
5. 彼岸和盂兰盆节（彼岸とお盆） 248
6. 圣诞节及其他节日（クリスマスとその他のフェスティバル） 255

五、日常生活中的礼仪（日常生活におけるマナー）

1. 做客（訪問） 264
2. 看望、问候（見舞い） 272
3. 赠送礼品（贈答） 279
4. 赠送的礼节（贈り物のエチケット） 285
5. 就餐的礼仪（食事のマナー） 291

- 附录：智慧连接索引 298



一、祝賀（祝いごと）
——冠

祝贺孩子出生 出産祝い

1

生活智慧小提示

在产妇生产三四天后即将出院时，前往医院探望表示祝贺。这时需要注意时间不能过长。

探望时间的选择

产妇平安生下小宝宝，会感到非常自豪，如果这时得到家人朋友的祝贺，一定会非常高兴。但是，刚刚生完孩子，产妇会非常疲劳，需要卧床静养，所以在生产三四天后即将出院时前去探望比较合适。有人基于产妇疲劳的原因，认为与其住院期间探望，莫不如等产妇出院回家，可以下床活动时再去探望更为合适。在日本，产妇可以下床活动后，帮助产妇看护孩子、料理家务的老人或亲戚就会离开，可以说这时正是产妇生产后最辛苦的时期。在出院前探望产妇与孩子，产妇不必担心招待不周，即便卧床休息也不会被认为是失礼的行为。另外，在医院时，婴儿都会在新生儿室里统一管理，探望时可以隔着窗户看到孩子，这样也避免去家里探望时出现的卫生问题。前往医院探望要注意时间不能过长，与产妇聊天也要适可而止，以保证产妇能够得到充分的休息。如果去家中探望，最好在两个月后，等新妈妈适应了新生活、一切都步入正轨后为最佳。

● 祝贺信的写法

当得到孩子出生的通知时，最好首先寄出祝贺信，之后再择日亲自探望。当今，一些关系亲密的朋友之间也常常以手机短信或电子邮件的形式来代替祝贺信，但是作为一种传统礼仪，祝贺信的郑重性与表达祝贺的诚意度仍然为其他通信手段所不能取代。

出生祝贺信不用像一般书信那样在开头写上“^{はいけい}拜啓”“^{ぜんりやく}前略”等词语，一般书信要求的季节性问候也不需要，应该开门见山地写上祝贺的话语，比如“お坊っちゃんお誕生の由、おめでとうございます”。接下来在新的段落中表达自己的喜悦之情，例如这样的说法：

“期待通りの元気な赤っちゃんだそうで、みな様、さぞやお喜びのことと存じます。パパの嬉しそうな電話のお声、いまからあんなご様子では、さぞ甘いパパになられるだろうと、うちの中でお噂したほどですの。”

然后礼貌地关心对方的健康，希望新爸爸、新妈妈不要过度劳累，注意身体。最后提及随信一并送上礼物，希望能够派上用场。这样，一封出生祝贺信就写好了。

祝贺信中要避免出现忌讳性的语言。出生意味着一个生命的开始，忌讳语言会让产妇及家人感到非常不吉利。在出生祝贺信中要避免这样的词语：“死、^しなくなる、^{なが}流れる、^{ほろ}滅びる、^ゆ逝く、^{やぶ}破れる、^{やぶ}敗れる、^お落ちる、^き消える”等。

● 探望时祝贺的话语

刚出生的婴儿实际上并不好看，通体偏红，所以日语中婴儿叫做“^{おか}赤ちゃん”。有时新生儿由于在母体中营养不足，满

脸皱纹，像个小老头儿。所以探望时用什么样的语言形容新生儿，表达自己的喜悦之情就是一件较难处理的事情。中日两国都有评论孩子长相像父母哪一方的习惯，比如“鼻はあなたそっくりよ”“目は君に似ているよ”等等，这些说法当然无可厚非，但略失祝福喜悦之情，下面向大家推荐两种说法：

“まあ、元気のよい赤ちゃんですこと。いまにパパそっくりの美男子におなりよ。”

“まあ、赤いお顔ね。赤い赤ちゃんほど丈夫で色が白くなるんですってね。いまにきれいなお嬢ちゃんにおなりよ。お楽しみね。”

接下来，可以将话题转移到产妇及其家人身上，如下面的说法可以一试：

“こんないい赤ちゃんをお産みになって、大手柄ですわね。”

“おじいちゃまやおばあちゃまが大喜びでしょうね。当分孫自慢をお伺いするようですわね。”

以上这些说法虽然均属日常礼仪上的客套之语，但同时也是充满祝福与喜悦之情的真心流露。

● 探望时需要注意的说法

比如“もう初七日なのですってね、早いですわねえ”，这里的“初七日”是“お七夜”的误用，“お七夜”指孩子出生后的第七天，这一天要举行孩子的起名仪式，如今，产妇与孩子往往在这一天出院回家。而“初七日”是丧事用语，指死者去世后的第七天，这一天要举行相关的祭祀活动。出现这种

口误，虽然可能是探望者一时的疏忽，但会令被探望的产妇及家人感到很不吉利，所以一定要注意。

另外，如果作为探望者的你也是一位妈妈，以“过来人”自居，针对孩子的抚养等问题夸夸其谈自己的经验，这种谈话应该尽量避免，比如下面的说法就不太恰当：

“あら、もう生まれて五週間以上経つのに、まだ夜中にお乳飲ませていらっしゃるのですか。うちでは、四週間ぐらいで夜中の授乳はやめましたわ。”

这样一说，新妈妈会马上紧张起来，担心孩子的健康。实际上，不论是孩子出生，还是生长发育，不同的孩子之间有很大的不同之处，其他人的经验不能完全适用，对新妈妈的各种“指责”往往会加重她们的心理负担，在礼仪上是不礼貌、不受欢迎的行为。最好的方法是耐心地倾听新妈妈自己的“育儿经”，偶尔提一些善意的小建议，这样的交谈才算是得体礼貌的交谈。

● 严格控制探望的时间

去家里探望时，虽然新妈妈会非常高兴，但如果时间过长，也会给新妈妈增添不少麻烦。在日本，抚养孩子主要靠妈妈一个人，既要保证喂养孩子的时间，新妈妈还要洗尿布、做家务，家庭工作非常繁重，所以即使有许多想说的话，也要适可而止，择日再叙。

去医院探望时，不仅要遵守医院规定的探望时间，如果是多人产房，还可能有流产、引产等生孩子不顺利的产妇，所以谈话的内容和音量也要一并注意。

贺礼与回礼

送贺礼一般在孩子出生后一个月之内,礼品要注重实用性,并且尽量避免重复,比如送婴儿服装时,因为一般情况下对方在生产前都会有所准备,所以应挑选较大号的婴儿服,以便孩子半岁或一岁后使用。如果都送小号的婴儿服,因为孩子成长迅速,到头来许多衣服会闲置无用。另外,如果觉得挑选礼物很麻烦,也可以送一些不怕重复的礼物,比如尿不湿。如果不善于选择礼物,也可以直接送钱。

为了防止礼物与其他人重复,在送礼之前,可以电话询问对方的愿望,这种做法在日本并不失礼,反而是一种很礼貌的做法。也可以不选择婴儿用的物品,作为探望新妈妈的礼物,送一些奶酪、奶油、鸡蛋等营养品也是不错的选择。

回礼一般在参拜神社(お宮参り^{みやまい})后进行。“お宮参り”指男孩出生 31 天,女孩出生 32 天时,家人带领孩子前往神社驱邪祈福的仪式。在这之后,需着手准备回礼,答谢在自己生产期间对自己有所关照的亲戚朋友。回礼不需按照所得贺礼的贵贱而有所区别,价值一般是贺礼价值的二成至三成。对于较亲近的人,还可以附上孩子满月时的照片并写上几句感谢之辞,则更显诚意。

关于贺礼与回礼中常见的一些礼品,详见“关联词语”。

关联词语

出産祝い(しゅっさんいらい)	出生祝贺
産婦(さんぶ)	产妇
無事出産(ぶじしゅっさん)	顺利生产
祝福(しゅくふく)	祝福

産声（うぶごえ）	婴儿出生时的哭声
苦痛（くつう）	痛苦
見舞う（みまう）	探望
床上げ（とこあげ）	久病或产后康复离床
家事（かじ）	家务
育児（いくじ）	抚养孩子
新生児室（しんせいじしつ）	医院的新生儿室，育婴室
ガラス越しに見る（ガラスごしにみる）	隔着窗户看
長居する（ながい）	长时间逗留
お祝い品（おいわいひん）	礼品
美男子（びだんし）	美男子
打ち解けたことば（うちとけたことば）	融洽的谈话
大手柄（おおてがら）	大功劳
お嬢ちゃん（おじょうちゃん）	千金，指对方的女儿
赤ちゃん（あかちゃん）	婴儿
初七日（しょなのか）	七日祭，指死后第七日的祭祀
お七夜（おしちや）	第七天，指孩子出生后的第七天
出産の経験者 （しゅっさんのけいけんしゃ）	生过孩子的人
乳を飲ませる（ちちをのませる）	喂奶
授乳（じゅにゅう）	喂奶
分娩（ぶんべん）	分娩
おしめ	尿布
雑事（ざつじ）	杂事，琐事
面会時間（めんかいじかん）	会面时间，医院里指探视时间
相部屋（あいべや）	同住一起的房间
バースディ・カード	生日贺卡

ずばり現金 (ずばりげんきん)

直接送钱

☞ 常见的贺礼:

ベビー毛布 (もうふ)

婴儿毯

おくるみ

婴儿抱被

サックコート

婴儿用罩衫

下着セット (したぎ)

成套内衣

食器セット (しょっき)

成套餐具

アルバム

相册

おむつかバー

尿不湿

おんぶひも

背孩子用的背带

前おんぶ (まえおんぶ)

前背带

バター

奶油

チーズ

奶酪

体重計 (たいじゅうけい)

体重秤

ベビーカー

婴儿车

ベビーバス

婴儿浴盆

☞ 常见的回礼:

紅白の角砂糖 (こうはくのかくざとう)

红白色方糖

風呂敷 (ふろしき)

包袱皮

赤飯 (せきはん)

大米小豆的二米饭, 红米饭。

石鹼 (せっけん)

肥皂

鰹節 (かつおぶし)

鲣鱼干, 常常刨成薄片后用
作调味品

◎ 关联表达 →

☺ お坊^{ほう}っちゃまお誕生^{たんじょう}の由^{よし}、おめでとうございます。

祝贺信的开篇语, 意为“近闻宝宝降生, 谨表示衷心祝贺”。

- ☺ 期待通りの元氣な赤っちゃんだそうで、みな様、さぞやお喜びのことと存じます。パパの嬉しそうな電話のお声、いまからあんなご様子では、さぞ甘いパパになれるだろうと、うちの中でお噂したほどですの。

祝贺信中的常见说法,意为“听说您如愿生下了健康的孩子,一家人一定很高兴吧!孩子爸爸打电话时声音非常兴奋,我们一家人都在说,看来他以后会是一个宠爱孩子的爸爸”。

- ☺ 鼻はあなたそっくりよ。

形容婴儿相貌的说法,意为“孩子的鼻子长得像你”。

- ☺ 目は君に似ているよ。

形容婴儿相貌的说法,意为“孩子眼睛长得像你”。

- ☺ 赤ちゃんはお世辞にもかわいいとはいえない。

婴儿的长相,即使奉承也很难说可爱。

- ☺ まあ、元氣のよい赤ちゃんですこと。いまにパパそっくりの美男子におなりよ。

较合适的形容婴儿相貌的说法,意为“啊,真是一个健康的小宝宝,很快就会成为和爸爸一样的美男子”。

- ☺ まあ、赤いお顔ね。赤い赤ちゃんほど丈夫で色が白くなるですってね。いまにきれいなお嬢ちゃんにおなりよ。お楽しみね。

较合适的形容婴儿相貌的说法,意为“看,小脸红扑扑的。都说越红越健康,以后长得越白,看来很快就是一个美丽的小公主,我们可都盼着呢!”。

- ☺ こんないい赤ちゃんをお産みになって、大手柄ですわね。

对产妇的祝贺说法,意为“生下了这么健康的孩子,你可是立了大功了!”